

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2016

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 13, № 4

ЗИМД
2016

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 27

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, изд-во «Наука–Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Дервянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **Вал.В. Полосин** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

Абдуллах бин Абдулкадир. «Рассказ о плавании Абдуллаха из Сингапура в Мекку» (1854). Предисловие, перевод с малайского и комментарии *Л.В. Горяевой* 5

Письма Высокомудрого Рэннэ (тетрадь четвертая, письма первое–седьмое). Предисловие, перевод с японского и комментарии *В.Ю. Климова* 24

ИССЛЕДОВАНИЯ

В.М. Рыбаков. Китайские верительные документы периода Тан и их правозащита 43

Е.П. Островская. Буддийская концепция материи: философские идеи и санскритская терминология 56

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

К.А. Битнер. Гармонизация текста в Большом свитке Исайи (1QIsa^a XL 1–3) 67

Т.А. Пан, Н.Г. Пчелин. Портреты цинских военачальников из коллекции Государственного Эрмитажа: реставрация свитков и новое прочтение текстов 74

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

К.Г. Маранджян. История Сахалинского фонда из собрания ИВР РАН 91

С.С. Сабрукова. Платовский хурул (по материалам АВ ИВР РАН) 100

Р.Ю. Почакаев. Значение трудов О.Ф. Акимушкина для изучения государственности и права Восточного Туркестана XVI–XIX вв. 109

Э.С. Русинова. Прадед поэта А.А. Блока — исследователь Средней Азии 118

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О.М. Чунакова. Фрейманские чтения–2016 (Санкт-Петербург, 25 мая 2016 г.) 124

Т.В. Ермакова. Встреча сотрудников ИВР РАН с профессором Иерусалимского университета А.Я. Сыркиным (Санкт-Петербург, 27 июня 2016 г.) 126

РЕЦЕНЗИИ

Апастамба-дхармасутра. Апастамба-грихьясутра. Мантрапатха / Вступит. ст., пер. с санскрита, коммент., прилож. Н.А. Корнеевой. — М.: Наука — Вост. лит., 2015 (Памятники письменности Востока. CXLV) — 438 с. (*С.Х. Шомахмадов*) 134

Железнова Н.А. Дигамбарская философия от Умасвати до Немичандры: историко-философские очерки / Ин-т востоковедения РАН. — М.: Восточная литература, 2012. — 431 с. (*С.Л. Бурмистров*) 138

На четвертой сторонке обложки: портрет Болбунчи. Государственный Эрмитаж. Санкт-Петербург.

© Институт восточных рукописей РАН (Азиатский Музей), 2016

Гармонизация текста в Большом свитке Исаяи (1QIsa^a XL 1–3)

К.А. Битнер

Кафедра библеистики СПбГУ

В статье анализируются три фрагмента текста Большого кумранского свитка Исаяи (1QIsa^a), входящие в состав второй «Песни Раба Господня» (Ис 49:1–6). Автор приходит к выводу о том, что кумранские (1QIsa^a) варианты явились результатом гармонизации текста «Песни Раба» с другими текстами книги Исаяи, а также прочих библейских книг. В частности, вариант *uwšrk* («создавший тебя») в Ис 49:5 явился следствием гармонизации с текстами из корпуса Ис 40–49. Вариант *ʔlwhy hyh ʕzry* («Бог мой был помощью моей») в Ис 49:5 появился в результате гармонизации кумранским писцом или его предшественником данного текста с текстами Псалтири и Ис 40–49. Вариант *šbty yšrʔl wnyšyru yʕqwb* («колена Израиля и сохраненные люди Иакова») в Ис 49:6 явился результатом гармонизации текста отрывка с теми текстами Библии (Быт 49:16, 28; Исх 24:4 и пр.), в которых использовано выражение *šbty yšrʔl* («колена Израиля»).

Ключевые слова: книга Исаяи, текстология Библии, Песни Раба Господня.

Статья поступила в редакцию 02.08.2016.

Битнер Кирилл Андреевич, канд. исторических наук, старший преподаватель кафедры библеистики СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (kirvonbuettner@gmail.com).

© Битнер К.А., 2016

Большой свиток Исаяи (1QIsa^a), обнаруженный в 1947 г. в первой кумранской пещере, является старейшим сохранившимся списком книги пророка (датируется второй половиной II в. до н.э.). Текст свитка написан на древнееврейском языке (последнее издание: Ulrich, Flint 2010) и содержит множество отличий от текста масоретской Библии, известного нам по средневековым рукописям (далее МТ = масоретский текст). Ученые, исследовавшие 1QIsa^a, пришли к выводу о том, что библейский текст подвергся в этом свитке обширной редактуре, которая была предпринята переписывавшим его книжником (см., например: Kutscher 1974; Pulikottil 2001) или же его предшественниками (см., например: Lange 2009: 258–263). В частности, книжник-редактор стремился передать текст в новой орфографии, одной из характерных черт которой было более частое, чем в МТ и большинстве кумранских библейских рукописей, использование букв *vav* и *yod* для обозначения гласных (так называемые *matres lectionis*). Кроме того, как показал в своем фундаментальном труде Эдвард Й. Кучер (Kutscher 1974), целью книжника было адаптировать библейский текст к языку читателя, жившего в конце I тыс. до н.э. Труды самого Кучера и последующих ученых, прежде всего Арье ван дер Коа (van der Kooy 1981: 81–94, 99) и Полсона Пуликоттиля (Pulikottil 2001: 45–117) пролили свет на еще один немаловажный аспект деятельности редактора — гармонизацию текста книги. Редактор гармонизиро-

вал многие отрывки книги Исаяи, приводя их в соответствие как с ближайшим контекстом, так и с другими текстами книги пророка, реже — других библейских книг.

Тем не менее проблема гармонизации текста в Большом свитке Исаяи систематически не изучалась. Мы не имеем полного (или же близкого к тому, чтобы быть полным) списка вариантов, представленных в тексте свитка, которые могли бы появиться вследствие гармонизации.

В настоящей статье мы постараемся привести три примера гармонизации текста Исаяи в 1QIsa^a. Все они взяты из так называемой второй Песни Раба Господня (Ис 49:1–6). Данный текст представляет собой рассказ безымянного Раба Яхве о том, какие последствия для него имел некий разговор с Богом. Раб пожаловался Яхве на неудачи, преследовавшие его при выполнении миссии, которая была возложена на него Богом и была связана с «восстановлением колен Израилевых». Бог ободрил своего Раба и расширил границы его миссии до вселенских масштабов: отныне он должен стать «светом народов». В 1QIsa^a текст второй «Песни Раба Господня» располагается в столбцах XL и XLI свитка и занимает восемь строк (28–31 в столбце XL и 1–4 в столбце XLI).

Приведем полностью русский перевод текста Песни с древнееврейского языка, согласно свитку 1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 80–83):

^{49:1} Слушайте меня, острова! Внимайте, народы дальние! Яхве от чрева призвал меня, от утробы моей матери назвал имя мое. ^{49:2} Он уподобил уста мои остроумному мечу, в тени руки своей скрыл меня. Сделал меня острою стрелой, в колчане своем укрыл меня. ^{49:3} Он сказал мне: «Ты — раб Мой, Израиль, через который я прославлюсь». ^{49:4} Я ответил: «Зря я трудился, попусту и тщетно тратил силу свою! Воистину, суд мой — у Яхве, и награда моя — у Бога моего!» ^{49:5} А ныне сказал Яхве, создавший тебя от чрева в рабы себе, чтобы вернуть Иакова себе, и Израиль чтобы к Нему был собран. И я был почтен в очах Яхве, и Бог мой был помощью моей. ^{49:6} Сказал Он: «Мало того, что ты будешь Мне рабом для восстановления колен Израиля и возвращения сохраненных *людей* Иакова. Я сделаю тебя светом народов, чтобы было спасение Мое до краев земли!».

Пример 1

В 1QIsa^a XLI 1 в отрывке Ис 49:5aa засвидетельствован вариант *ywʒrk* «создавший тебя» (активное причастие глагола *yʒr* с местоименным суффиксом второго лица).

1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 82–83): *wʾth ʾmr yhwʾh ywʒrk mbʾn lʾbd lw...* «А ныне сказал Яхве, создавший тебя от чрева в рабы себе...».

В МТ (Book of Isaiah 1995: 223–224) и кумранском свитке 1QIsa^b (Ulrich, Flint 2010: I, 136–137) мы находим варианты *yʒry/ywʒry* «создавший меня» (активное причастие того же глагола с местоименным суффиксом первого лица). Таким образом, в свитке 1QIsa^a прямая речь Бога начинается уже в Ис 49:5, тогда как в МТ и 1QIsa^b — лишь в следующем стихе (49:6).

Древние переводы Библии (Septuaginta 1983: 305; Vulgata 1969: 184; Peshitta 1993: 89; Latter Prophets, Targum 1962: 99), как правило, согласуются с МТ и содержат местоимение первого лица («создавший меня» = *yʒry*). Исключениями являются лишь один греческий минускул XI в. (№ 534; Paris, Bibl. Nat., Coisl. 18), одна латинская рукопись X в. (Codex Abiascensis), а также саидская версия Библии (перевод с греческого), которые содержат чтение «создавший тебя».

Немногочисленные исследователи, обратившие внимание на данное разночтение, склонялись к тому, чтобы считать вариант, представленный в МТ и 1QIsa^b (*yʒry*),

первоначальным, а вариант, который мы находим в свитке 1QIsa^a (ywšrk), — следствием ошибки. Так, например, Джозеф Розенблюм (Rosenbloom 1970: 58) пишет следующее: «In 49/5 the MS once again misinterprets the meaning of the MT by reading ywšrk for yšry. The scribe apparently felt that God had already begun to speak, whereas He begins His discourse in 49/6» (также см.: Lindblom 1951: 239).

На наш взгляд, кумранский вариант ywšrk, по всей видимости, явился следствием гармонизации текста Ис 49:5 с другими текстами Ис 40–49, в которых использовано причастие глагола yšr с местоимением второго лица, причем в очень похожих контекстах.

Ис 44:2 1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 74–75): kwh ʾmr yhwš ʿwškh wywšrkh mbtṇ wʿwzrkh... «Так сказал Яхве, сотворивший тебя, создавший тебя от чрева, и помогающий тебе...»;

Ис 44:24 1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 76–77): kwh ʾmr yhwš gwʾlkh wywšrkh mbtṇ... «Так сказал Яхве, искупивший тебя и создавший тебя от чрева...»;

Ис 43:1 1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 72–73): wʿth kwh ʾmr yhwš bwrʾykh yʿqwb wywšrykh yšrʾl... «А ныне так сказал Яхве, сотворивший тебя, Иаков, и создавший тебя, Израиль...».

Ср. с Ис 44:21 1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 74–75): ...yšrytkh ʿbd ly... «...Я создал тебя рабом себе...».

Отметим, что на сходство кумранского варианта Ис 49:5 (1QIsa^a) с текстами Ис 44:2 и 43:1 обратил свое внимание также израильский ученый Шалом Поль (Paul 2012: 326).

Появление подобного разночтения в греческом минускуле, в саидском переводе Библии и в латинской рукописи могло быть обусловлено процессом гармонизации, который происходил независимо от кумранского.

Пример 2

Древнееврейский текст фрагмента Ис 49:5bβ, представленный в свитке 1QIsa^a (XL 2), выглядит следующим образом:

1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 82–83): ...wʾlwhy hyh ʿzry «...и Бог мой был помощью моей».

В отличие от 1QIsa^a, в МТ (Book of Isaiah 1995: 224), а также в кумранском свитке 1QIsa^b (Ulrich, Flint 2010: I, 136–137) вместо слова ʿzry «моя помощь» мы находим ʿzu «моя сила».

Тексты греческого (Septuaginta 1983: 305), латинского (Vulgata 1969: 184) и сирийского (Peshiṭta 1993: 89) переводов Библии, по всей видимости, основываются на древнееврейских *Vorlagen*, которые содержали вариант ʿzu «моя сила» (как в МТ, 1QIsa^b), а не ʿzry «моя помощь» (1QIsa^a), так как в них использованы эквиваленты, обладающие значением «сила, твердость»: греч. *ισχύς*, лат. *fortitudo*, сир. ʿwšn². Таргум Ионафана (Latter Prophets, Targum 1962: 99), с другой стороны, для передачи ʿzu (или ʿzry) использует выражение *bsʿdy* «в помощь мне» и как будто содержит то же понимание отрывка, что и кумранский свиток 1QIsa^a.

Исследователи, изучавшие текст книги Исаяи, довольно редко обращали внимание на вариант ʿzry, представленный в свитке 1QIsa^a, и еще реже пытались объяснить его появление. Вскоре после обнаружения свитка Йоханнес Линдблом (Lindblom 1951: 239) пишет следующее: «Beide Lesarten geben einen guten Sinn und vertreten zwei gleichwertige Traditionen. Es ist in solchen Fällen nicht notwendig, eine Wahl zu treffen». Э.Й. Кучер (Kutscher 1974: 272) обратил внимание на то, что замена ʿz на ʿzr (или,

наоборот, 'zr на 'z?) произошла в имени иудейского царя Озии ('zyh , 'zyhw), который также называется Азарией ('zryh , 'zryhw). Ученый допустил, хотя и с большой осторожностью, что причиной замены 'zu на 'zry в 1QIsa^a могла быть гармонизация с текстом Псалтири, в котором встречаются варианты, подобные кумранскому: например, в Пс 69(70):6 ($\text{'zry wmply } ^?th$ «Ты — помощь моя и избавитель мой!») и в Пс 113:16–19(115:8–11) (три раза: $\text{'zrm wmgnm hw}^?$ «Он — помощь их и щит их»). Ш. Поль (Paul 2012: 326) обратил внимание на то, что глагол 'zr «помогать» использован также в Ис 49:8, поэтому нельзя исключать того, что кумранский вариант появился вследствие гармонизации Ис 49:5 с последующим текстом. Антти Лаато (Laato 1992: 108) полагал, что чтение, представленное в свитке 1QIsa^a, может отражать первоначальный вариант текста, поскольку и в других текстах Второиисаи (например, в Ис 50:5–9) говорится о том, что Яхве помогает ('āzar) своему Рабу.

Большинство ранних свидетелей текста пророка Исаяи (вероятно, за исключением Таргума Ионафана) подтверждают древность и авторитетность масоретской версии фрагмента Ис 49:5b, в которой содержится вариант 'zu . Кроме того, как уже было сказано, значительная часть чтений, которые встречаются в 1QIsa^a, может быть объяснена редактурой, предпринятой кумранским книжником или его предшественником. Поэтому более вероятным представляется объяснение, согласно которому вариант 'zry , представленный в 1QIsa^a, появился вследствие подобной редактуры.

Необходимо отметить, что в самом свитке 1QIsa^a существительное 'wz встречается пять раз (Ис 12:2; 26:1; 45:24; 52:1; 62:8), 'zr — один раз (49:5), 'zrh — пять раз (10:3; 20:6; 30:5; 31:1, 2). Таким образом, вариант 'zry в Ис 49:5 не мог появиться по причине замены кумранским книжником лексики, вышедшей из употребления, более частотной (обратный процесс также едва ли возможен).

На наш взгляд, появление варианта 'zry в 1QIsa^a может быть объяснено гармонизацией с текстами Псалмов, хотя и не с теми, на которые ссылался в своей работе Кучер.

В свое время Ханс-Юрген Хермиссон (Hermisson 2003: 362) отметил, что фраза $\text{'lhy hyh } ^?zu$ «Бог мой был моей силой», использованная в Ис 49:5 (MT), напоминает своей структурой определенный тип предложений, который встречается в книге Псалмов: подлежащее, обозначающее божество + перфект глагола hyh («быть») + именная часть сказуемого (Пс 9:35(10:14); 26(27):9; 58(59):17; 60(61):4; 62(63):8; 89:2(90:1).

Анализируя примеры использования предложений этого типа в Псалтири, можно прийти к следующим выводам:

1) в подобных предложениях именным сказуемым довольно часто являются слова, образованные от корня 'zr «помогать»:

Пс 9:35(10:14): ... $\text{'?th hyyt } ^?wzr$ «...Ты был мне помощником»;

Пс 26(27):9: ... 'zrty hyyt ... «...Ты был моей помощью...»;

Пс 62(63):8: $\text{ky hyyt } ^?zrth ly}$... «Ибо ты был помощью мне...».

Ср. также с Пс 29(30):11 (... $\text{yhw hyh } ^?zr ly}$ «...Яхве, будь мне помощником!»; hyh — императив глагола hyh «быть») и с кумранским текстом 4Q160 3–4 ii 2 (... $\text{w}^?zrth hyh lw}$... «...Но Он был помощью ему...»).

2) Не засвидетельствовано ни одного случая использования в предложениях подобного типа слова 'z «сила».

Таким образом, можно предположить, что кумранский вариант Ис 49:5 (1QIsa^a) $\text{'lwhy hyh } ^?zry$ «Бог мой был помощью моей» появился в результате гармонизации данного текста с текстами Псалтири: писец, изготовивший свиток, или же его предшественник заменил слово 'zu словом 'zry «моя помощь».

Кроме того, еще одним фактором, способствовавшим появлению в тексте свитка варианта *ʿzry*, была, по всей видимости, гармонизация с другими текстами Ис 40–49, которые содержат речи Яхве к Израилю. В них также появляется глагол *ʿzr* «помогать»: Ис 41:10, 13, 14; 44:2. Наиболее примечателен текст Ис 44:2, поскольку, как уже отмечалось выше, начало отрывка 49:5 в тексте свитка было, по всей видимости, гармонизировано с этим текстом (*ywʿsrk mbʿtn*).

Необходимо отметить, что проведению гармонизации способствовало два обстоятельства: во-первых, *ʿzry* «моя помощь» является паронимом *ʿzy* «моя сила», во-вторых, слова *ʿz* и *ʿzr* в древности воспринимались в качестве синонимов (von Büttner 2016: 335–346).

Несколько слов необходимо сказать и о происхождении чтения *wmymr ʿlhy hwh bsʿdy* («И Слово Бога моего было мне в помощь») в Таргуме Ионафана. Наиболее простым объяснением будет предположение о том, что таргумист был знаком с тем типом древнееврейского текста, который в Ис 49:5 содержал вариант *ʿzry* «моя помощь» (=1QIsa^a). В этом случае необходимо допустить, что данный тип текста был распространен на рубеже нашей эры, следовательно, и гармонизация, о которой шла речь выше, была, скорее всего, произведена не самим кумранским книжником, а его предшественником. Однако можно предположить, что текст Таргума претерпел процесс гармонизации с текстами Псалтири независимо от 1QIsa^a (von Büttner 2016: 335–346).

Пример 3

Еще один пример гармонизации библейского текста можно найти в 1QIsa^a XL 3 в отрывке Ис 49:6аβ-γ:

1QIsa^a (Ulrich, Flint 2010: I, 82–83): *...lḥqym ʾt šbty yšrʾl wṣyry yʿqwb lḥšyb...* «...для восстановления колен Израиля и возвращения сохраненных *людей* Иакова...».

В МТ (Book of Isaiah 1995: 224), а также в 1QIsa^b (Ulrich, Flint 2010: I, 136–137) и в древних переводах книги Исаии (Septuaginta 1983: 305; Vulgata 1969: 184; Peshitta 1993: 89; Latter Prophets, Targum 1962: 99) мы встречаем иной порядок слов: вначале упоминаются «колена Иакова», затем Израиль.

МТ: *...lḥqym ʾt šbty yʿqb wṣyry* (Qṛe: *wṣwry*) *yšrʾl lḥšyb...* «...для восстановления колен Иакова и возвращения сохраненных *людей* Израиля...».

Обсуждая вариант текста, засвидетельствованный в Кумране, Й. Линдблом склоняется к тому, что разночтение имело случайный характер (Lindblom 1951: 239). П. Пуликоттиль (Pulikottil 2001: 68) предположил, что в данном случае имела место так называемая интертекстуальная гармонизация, поскольку выражение *šbty yʿqb* засвидетельствовано во всей Библии лишь в Ис 49:6 (МТ). С данным мнением вполне можно согласиться. Кумранский (1QIsa^a) вариант *šbty yšrʾl wṣyry yʿqwb* «колена Израиля и сохраненные *люди* Иакова» явился, по всей видимости, результатом гармонизации текста с теми текстами Библии, в которых использовано выражение *šbty yšrʾl* «колена Израиля» (около сорока раз: Быт 49:16, 28; Ис 24:4 и пр.). Гармонизируя текст Ис 49:6, книжник не обратил внимания на то, что в Ис 40–49 Иаков и Израиль обычно упоминаются именно в такой последовательности — сперва Иаков, а потом Израиль (40:27; 41:14; 42:24; 43:1, 22, 28; 44:1, 5, 21, 23; 45:4; 46:3; 48:1, 12; 49:5; в обратном порядке лишь в 41:8), в том числе и в предшествующем стихе (49:5). Сложно сказать, насколько действия книжника были в данном случае осознанными. Отметим, что другой пример подобной гармонизации можно найти в гомилиях персидского христианского автора Афраата IV в., писавшего на сирийском языке. В 16 гомилии Афраат (Homilies of Aphraates 1869: 326, line 9) цитирует сирийский текст

Ис 49:5 следующим образом: ...*wtpn[?] nwrb[?] dy^cqwb wtqym šbt[?] d[?]ysr[?]yl...* «...и ты вернешь росток Иакова и воздвигнешь жезл Израиля...» (ср. с текстом Пешитты: *wtqym šbt[?] dy^cqwb wtpn[?] nwrbh d[?]ysr[?]yl...* «...и ты воздвигнешь жезл Иакова и вернешь росток Израиля...»). В тексте гомилии осуществляется перестановка слов (в отличие от IQIsa^a, меняются местами не имена «Иаков» и «Израиль», а глаголы и существительные *nwrb[?]* «росток» и *šbt[?]* «жезл»). При этом достигается та же самая цель, что и в IQIsa^a: в результате гармонизации слова *šbt[?]ym/šbt[?]* сочетаются с именем Израиля, а не Иакова.

References

- The Book of Isaiah*. Ed. by M.H. Goshen-Gottstein. Jerusalem: Hebrew University and Magness Press. (The Hebrew University Bible), 1995 (in English, in Hebrew).
- von Büttner, Cyrill. “My God Was My Help”: A Note on the Great Isaiah Scroll (Isa 49:5)”. *Babel und Bibel: Annual of Ancient Near Eastern, Old Testament, and Semitic Studies*, No. 9, 2016, pp. 335–346 (in English).
- Hermisson, Hermisson, Hans-Jürgen. *Deuterojesaja. 2. Teilband: Jesaja 45,8–49,13*. Neukirchen-Vluyn: Neukirchener Verlag (Biblischer Kommentar Altes Testament, Bd. 11/2), 2003 (in German).
- The Homilies of Aphraates, the Persian Sage*. Ed. by W. Wright. Vol. I. The Syriac text. London; Edinburgh: Williams and Norgate, 1869 (in Syriac).
- van der Kooij, Arie. *Die alten Textzeugen des Jesajabuches: ein Beitrag zur Textgeschichte des Alten Testaments*. Freiburg (Schweiz): Univesitätsverlag; Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (Orbis Biblicus et Orientalis, Bd. 35), 1981 (in German).
- Kutscher, E.Y. *The Language and Linguistic Background of the Isaiah Scroll (IQIsa^a)*. Leiden: Brill (Studies on the Texts of the Desert of Judah, vol. 6), 1974 (in English).
- Laato, Antti. *The Servant YHWH and Cyros: A Reinterpretation of the Exilic Messianic Programme in Isaiah 40–55*. Stockholm: Almqvist & Wiksell (Coniectanea Biblica: Old Testament Series, vol. 35), 1992 (in English).
- Lange, Armin. *Handbuch der Textfunde vom Toten Meer. Bd. 1: Die Handschriften biblischer Buecher von Qumran und den anderen Fundorten*. Tübingen: Mohr Siebeck, 2009 (in German).
- The Bible in Aramaic: Based on Old Manuscripts and Printed Texts. Vol. III: The Latter Prophets according to Targum Jonathan*. Ed. by A. Sperber. Leiden: Brill, 1962 (in English, in Aramaic).
- Lindblom, Johannes. “Die Ebed Jahwe-Orakel in der neuentdeckten Jesajahandschrift (DSIa)”. *Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft*, No. 63, 1951, pp. 235–248 (in German).
- Paul, Sh.M. *Isaiah 40–66: Translation and Commentary*. Grand Rapids: Eerdmans (Eerdmans Critical Commentary), 2012 (in English).
- The Old Testament in Syriac according to the Peshitta Version. Part iii, Fascicle 1: Isaiah*. Ed. by Peshitta Institute Leiden; prep. by S.P. Brock. 2nd imp. Leiden; New York; Köln: Brill, 1993 (in English, in Syriac).
- Pulikottil, Paulson. *Transmission of Biblical Texts in Qumran: The Case of the Large Isaiah Scroll IQIsa^a*. Sheffield: Sheffield Academic Press (Journal for the Study of the Pseudepigrapha Supplement Series, vol. 34), 2001 (in English).
- Rosenbloom, Joseph R. *The Dead Sea Isaiah Scroll: A Literary Analysis: A Comparison with the Masoretic Text and the Biblia Hebraica*. Grand Rapids: Eerdmans, 1970 (in English).
- Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Vol. 14: Isaias*. Auctoritate Acad. Scientiarum Gottingensis; edidit J. Ziegler. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1983 (in Latin, in Greek).
- Ulrich, Eugene and Flint, Peter. *Qumran Cave 1.II: The Isaiah Scrolls*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press (Discoveries in the Judaean Desert, vol. XXXII), 2010 (in English, in Hebrew).
- Biblia Sacra iuxta Latinam vulgatam versionem ad codicum fidem iussu Pauli Pp. VI*. Cura et studio monachorum abbatiae pontificiae Sancti Hieronymi in Urbe ordinis Sancti Benedicti edita. Vol. XIII: Liber Isaiiae. Romae: Typis Pollyglottis Vaticanis, 1969 (in Latin).

Textual Harmonization in the Great Isaiah Scroll (1QIsa^a XL 1–3)

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, volume 13, no. 4, pp. 67–73)

Received 02.08.2016.

Cyrill von Buettner

St. Petersburg State University; Universitetskaia naberezhnaya 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The article examines three passages from the Great Isaiah Scroll (1QIsa^a), which are a part of the second “Servant Song” (Isa 49:1–6). The author concludes that Qumran variants (1QIsa^a) emerged as a result of harmonization between the text of Servant Songs with other texts of the Book of Isaiah and certain books of the Bible. In particular, the variant reading *ywšrk* (‘who created you’) in Isa 49:5 is an outcome of harmonization with the texts of Isaiah Corpus 40–49. The variant *ʾlwhy hyh ʿzry* (‘My God was my help’) in Isa 49:5 emerged as a result of harmonization with Psalms and Isa 40–49 accomplished by the Qumran scribe or his predecessor. The variant *šbty yšrʾl wnyry yʿqwb* (‘tribes of Israel and saved people of Jacob’) in Isa 49:6 appeared due to harmonization of this fragment with such texts of the Bible (Gen 49:16, 28; Ex 24:4 etc.) in which the expression *šbty yšrʾl* (‘tribes of Israel’) occurs.

Key words: Book of Isaiah, Textology of the Bible, Servant Songs.

About the author:

Cyrill von Buettner, Senior Lecturer, St. Petersburg State University, Faculty of Philology, Department of Biblical Studies (kirvonbuettner@gmail.com).